

Análise dos termos *processo de deterioração/processo de degradação* e seus equivalentes em francês na terminologia da conservação do papel.

Contextualização

Esta pesquisa faz parte do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos Bens Culturais Móveis em Papel*, do grupo Termisul, que visa à produção de um glossário multilíngue da área da Conservação e Restauração. Este trabalho partiu da elaboração de fichas terminológicas dos termos em português e da busca dos equivalentes em francês.

Objetivo da comunicação

Discutir o conceito e o uso dos termos *processo de deterioração/processo de degradação* e seus equivalentes em francês.

Pressupostos teóricos

- Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999);
- Estudos de Tradução (NORD, 2016);
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004);
- Conservação e Restauração (BOJANOSKI, 2018).

Materiais e Métodos

- *Corpora* de textos da área da Conservação e Restauração nas línguas portuguesa e francesa coletados pela equipe do projeto;
- Ferramentas AntConc e SketchEngine para extração de termos e contextos.

1. levantamento das ocorrências dos termos no *corpus* de língua portuguesa;
2. análise dos contextos das ocorrências;
3. levantamento de hipóteses e diferenciação dos termos em português a partir da análise dos usos nos textos;
4. repetição das etapas anteriores com os termos *processus de détérioration* e *processus de dégradation* no *corpus* de língua francesa;
5. comparação dos termos nas duas línguas e estabelecimento de equivalências.

Hipótese

O uso dos dois termos, nas duas línguas, é indiscriminado, embora, segundo Bojanoski (2018), não tenham o mesmo significado.

Fabiana Lontra (FAPERGS/UFRGS) – fablontra@gmail.com

Patrícia Reuillard (Orientadora) – patricia.ramos@ufrgs.br

Análise dos *corpora*

Através da análise dos contextos nos *corpora* e das considerações de Bojanoski (2018), verificamos que há flutuações no uso dos termos. A distinção teórica entre os processos que acarretam a deterioração ou a degradação não se mostra evidente nos contextos em que os termos são empregados, conforme quadro abaixo.

Resultados e Considerações

- Embora exista uma distinção conceitual entre os termos *processo de degradação* e *processo de deterioração*, não parece haver, na prática, essa distinção nos textos especializados. É importante levar em consideração que a área está em pleno desenvolvimento, e isso pode ser um fator relevante para tal variação.
- No francês, também se verifica uma oscilação nos textos especializados na escolha de um termo em detrimento do outro. Notamos que a construção “*processus de*” não é tão frequente quando comparada ao português.
- Este trabalho evidencia a importância de um estudo baseado em *corpus*, aliado à orientação de um especialista, para o entendimento global da terminologia de determinada área. Somente através da análise de contextos, o pesquisador pode compreender o significado de um termo, para buscar sua equivalência em outra língua e seu emprego real na literatura da área.

Referências bibliográficas:

- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004.
- BOJANOSKI, S. F. *Terminologia em Conservação de bens culturais em papel: produção de um glossário para profissionais em formação*. 292 p. Tese (Doutorado). Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural. Universidade Federal de Pelotas. Instituto de Ciências Humanas. Pelotas, 2018.
- CABRÉ, M. T. *La terminologia: Representación y Comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999.
- NORD, C. Lealdade em vez de fidelidade: proposta de uma tipologia funcional da tradução. *Cadernos de Tradução*, Porto Alegre, Número Especial, 2016, p. 9-24.

BOJANOSKI	PORTUGUÊS	FRANCÊS
Processo de deterioração – processos que ocasionam alterações e destruição dos bens culturais, afetando o <u>estado físico, estrutural e funcional</u> dos objetos, a partir de uma ou de múltiplas causas físicas.	Os tratamentos comumente empregados no Brasil são os de desacidificação. Esses tratamentos não visam interromper o processo de deterioração provocado pela tinta, mas sim (...) aumentar o pH do papel.	Un nettoyage superficiel ne peut enlever les huiles laissées sur le papier et les acides et les sels organiques accélèrent le processus de détérioration .
Processos de degradação – processos que ocasionam alterações e destruição dos bens culturais, afetando a natureza dos seus materiais constituintes, relacionados a <u>fatores químicos, biológicos, térmicos</u> etc., a partir de uma ou múltiplas causas.	O processo de degradação do papel envolve efeitos comumente verificados e visíveis como o amarelamento e alterações físicas (papel se torna quebradiço).	L'homme est, en un certain sens, directement ou indirectement à l'origine de tous les processus de dégradation des documents (...).